

Joseph Döpjohann,
La maljuna arbo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Jam multajn jarojn staras
maljuna arbo jen,
ĝi vidis homojn veni
kaj iri sen reven'.

Infanojn ĝoje ludi
ĝi vidis apud si;
sed ankaŭ foje plori
li vidis tiujn ĉi.

La arbo maljuniĝis,
kun tiu ankaŭ mi;
la temp' ne haltas, fluas²
estonten daŭre ĝi.

Se iam almetiĝos
estonte la hakil',
vi tiam ne lamentu,
toleru en trankvil'.

...

Joseph Döpjohann,
De aolle Boom

De aolle Boom vüör'n Huuse
hätt iälke Jaohre staohn,
he saog de Mensken kuemen
un wann se mössen gaohn.

He saog de Kinner spiellen
in Fraide un met Lust,
auk wann se truerig wäörn,
wann't Liäben leeden moß.

De Boom is aolt nu wuorn,
un met em sin ik't auk,
de Tiet, se bleef nich staohn,
nich eener höllt iährn Laup.

Wenn dann maol eenes Dages
de Äx wätt angeleggt,
dann laot se hennig maken
un nich graut quiärlen mött't.

...

²aŭ: la tempo ne halteblas,
forfluas daŭre ĝi.

*Traduko de la Basgermana poemo "De aolle Boom" de JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, *1930-10-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-02-24.*

MR-400-1 / Arg-248-502 (2004-06-30 15:24:50)

Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Düppjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, *1930-10-18).*

Arg-248-501 (2004-06-30 15:23:40)

Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Düppjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.